

# Presentación

A dos años de declarada la pandemia e inmersos en una época de constantes cambios y desafíos que nos llevan, casi de manera forzosa, a repensar y reconfigurar nuestros espacios de acción, nos proponemos publicar una vez más y con gran satisfacción otra edición de RELEN.

En esta oportunidad lo hacemos de una manera muy especial, pues deseamos dedicarle este número a nuestra querida amiga y colega, Alicia Tissera, profesora y traductora de francés, quien se ha desempeñado como Directora de la Revista desde su primera publicación en 2018 hasta el año 2021. Su extensa carrera de más de 40 años de compromiso y labor incansable en la investigación y la enseñanza de lenguas representa para nosotros un importante referente que nos anima e inspira a continuar el trayecto recorrido. Gracias, Alicia, por haber iniciado el camino que hoy nosotras, pero en un futuro, otros profesionales continuarán abonando de producción de conocimiento en la Revista RELEN.

Debido a diferentes motivos externos a nuestra revista, a partir de este año cada volumen estará conformado por un único número anual. En la presente edición la sección *Artículos* se compone de cinco trabajos que abordan obras literarias de habla inglesa, el léxico en la prensa escrita, el tratamiento de las palabras culturales para el aprendizaje de lenguas extranjeras y las prácticas docentes. El estudio *El giro espacial en las literaturas infantil y juvenil* de Guillermina Perera de Saravia de la Universidad Nacional de Cuyo (Argentina) se propone analizar textos literarios para niños y jóvenes de autores anglófonos desde la perspectiva de posicionalidad según Eric Sheppard. Su abordaje permite corroborar la ocupación de espacios diferentes dentro de un proceso de cambios internos y externos que viven los personajes. En segundo lugar, John Alexander Estrada Ossa de la Universidad de Antioquía, Colombia, a través de su trabajo titulado *Distopías tecnológicas: estudio comparativo entre «Un mundo feliz», de Aldous Huxley y «1984», de George Orwell*, analiza los dispositivos tecnológicos empleados en la narrativa de estas novelas distópicas, como recurso para controlar la población, y reflexiona su potencial educativo. El tercer artículo *Creatividad léxica. A propósito de la composición en Cuarto Poder*, de Olga Alicia Armata de la Universidad Nacional de Salta (Argentina), describe nuevas estructuras y composiciones léxicas que surgen del ejercicio periodístico en el noroeste argentino. Por su parte, María Celeste Frana de la Universidad Nacional de Salta aborda la temática del pan desde una perspectiva lingüística y cultural, y propone un análisis sobre la base del concepto de *Lexiculture* acuñado por Robert Galisson como alternativa valiosa y útil en el proceso de enseñanza y aprendizaje de alemán. El último artículo de Elizabeth Yolanda Carrizo profundiza en el programa Redes de Revinculación y Acompañamiento Pedagógico (RRAP) que se ejecutó en la provincia de Salta para poder desarrollar las prácticas docentes de manera presencial y virtual durante la época de aislamiento social.

La sección *Reseñas* cuenta con la obra de Patricia Salas *Sordera y lenguaje. Neurociencias y Logogenia. Experiencias lingüísticas con niños sordos* y dos conversatorios sobre formación docente que se llevaron a cabo en la virtualidad y estuvieron a cargo del Dr. Manuel Fernández Cruz de la Universidad de Granada y el Dr. Fabio Jurado Valencia de la Universidad Nacional de Colombia respectivamente.

Agradecemos de manera especial la colaboración del equipo editorial, técnico y de traducción que hacen posible la concreción de cada número y a los autores que confiaron en RELEN para publicar sus trabajos.

Esperamos que esta nueva edición sea de agrado e interés para nuestros lectores.

Esp. María Celeste Frana  
Directora RELEN

# Über diese Ausgabe

Zwei Jahre nach der Ausrufung der Pandemie und inmitten einer Zeit ständiger Veränderungen und Herausforderungen, die uns fast zwingen, unsere Handlungsräume zu überdenken und neu zu gestalten, freuen wir uns, eine neue Ausgabe von RELEN zu veröffentlichen.

Diese Ausgabe möchten wir unserer lieben Freundin und Kollegin Alicia Tissera, Französischlehrerin und Übersetzerin, widmen, die seit der ersten Ausgabe 2018 bis 2021 als Leiterin der Zeitschrift tätig war. Ihre umfangreiche Karriere von mehr als 40 Jahren Engagement und unermüdlicher Arbeit in Forschung und Sprachunterricht stellt für uns eine wichtige Referenz dar, die uns ermutigt und begeistert, die begonnene Fahrt fortzusetzen. Danke, Alicia, für den Weg, den wir heute, aber auch andere Fachleute in Zukunft gehen werden, um die Wissensproduktion im RELEN Journal zu bereichern.

Aus verschiedenen Gründen, die nicht in der Verantwortung unserer Zeitschrift liegen, wird ab diesem Jahr jeder Band aus einer einzigen Jahresausgabe bestehen. In der aktuellen Ausgabe besteht der Bereich *Artikel* aus fünf Beiträgen, die sich mit englischsprachigen literarischen Werken, dem Lexikon in der Presse, der Behandlung von Kulturwörtern beim Fremdsprachenerwerb und der Unterrichtspraxis befassen. Die Studie *Der spatial turn in der Kinder- und Jugendliteratur* von Guillermina Perera de Saravia von der Universidad Nacional de Cuyo (Argentinien) analysiert literarische Texte für Kinder und Jugendliche englischsprachiger Autoren unter dem Aspekt der Positionalität nach Eric Sheppard. Ihr Ansatz ermöglicht es uns, die Besetzung verschiedener Räume im Rahmen eines Prozesses innerer und äußerer Veränderungen, die die Figuren erleben, zu bestätigen. Zweitens analysiert John Alexander Estrada Ossa von der Universidad de Antioquia, Kolumbien, in seiner Arbeit mit dem Titel *Technologische Dystopien: Eine vergleichende Studie von Aldous Huxleys «Brave New World» und George Orwells «1984»* die technischen Hilfsmittel, die in den Erzählungen dieser dystopischen Romane als Mittel zur Kontrolle der Bevölkerung eingesetzt werden, und reflektiert über ihr erzieherisches Potenzial. Der dritte Artikel *Lexikalische Kreativität. Über die Zusammensetzung in der Wochenzeitung Cuarto Poder* von Olga Alicia Armata von der Universidad Nacional de Salta (Argentinien), beschreibt neue lexikalische Strukturen und Zusammensetzungen, die sich aus der journalistischen Praxis im Nordwesten Argentiniens ergeben. In ihrem Beitrag nähert sich María Celeste Frana von der Universidad Nacional de Salta dem Thema Brot aus einer linguistischen und kulturellen Perspektive an und schlägt eine Analyse vor, die auf dem von Robert Galisson geprägten Konzept der Lexikultur basiert und eine wertvolle und nützliche Alternative im Prozess des Lehrens und Lernens der deutschen Sprache darstellt. Im letzten Artikel befasst sich Elizabeth Yolanda Carrizo mit dem Programm «Redes de Revinculación y Acompañamiento Pedagógico» (RRAP), welches in der Provinz Salta umgesetzt wurde, um in der Zeit der sozialen Isolation Lehrpraktika in Präsenz- und virtuellem Unterricht zu ermöglichen.

Die Rubrik Rezensionen beinhaltet das Werk von Patricia Salas *Gehörlosigkeit und Sprache. Neurowissenschaften und Logogenik. Linguistische Erfahrungen mit gehörlosen Kindern* und zwei Vorträge zur Lehrerbildung, die online stattfanden und jeweils von Dr. Manuel Fernández Cruz von der Universidad de Granada und Dr. Fabio Jurado Valencia von der Universidad Nacional de Colombia gehalten wurden.

Wir danken besonders den Redaktions-, Technik- und Übersetzungsteams, die jede Ausgabe möglich machen, sowie den Autoren, die RELEN die Veröffentlichung ihrer Arbeiten anvertraut haben.

Mit dieser neuen Ausgabe hoffen wir, dass sie für unsere Leserinnen und Leser von Interesse sein wird.

Esp. María Celeste Frana  
Leiterin RELEN

# Présentation

Deux ans après la déclaration de la pandémie et plongés dans une période de changements et de défis constants qui nous conduisent presque forcément à repenser et reconfigurer nos espaces d'action, nous proposons de publier une fois de plus et avec une grande satisfaction une autre édition de RELEN.

Cette fois-ci, nous le faisons d'une manière très spéciale, car nous souhaitons dédier ce numéro à notre chère amie et collègue, Alicia Tissera, professeur et traductrice de français, qui a été Directrice de la Revue depuis sa première publication en 2018 jusqu'à 2021. Sa longue carrière de plus de 40 ans d'engagement et de travail inlassable dans la recherche et l'enseignement des langues représente pour nous une référence importante qui nous encourage et nous inspire à poursuivre le chemin entrepris. Merci, Alicia, d'avoir commencé le chemin que nous, aujourd'hui, mais à l'avenir, d'autres professionnels contribueront à la production de connaissances dans la Revue RELEN.

La section *Articles* est composée de cinq travaux portant sur des œuvres littéraires anglophones, le lexique dans la presse écrite, le traitement des mots culturels pour l'apprentissage des langues étrangères et les pratiques d'enseignement. L'étude *Le tournant spatial dans les littératures d'enfance et de jeunesse* de Guillermina Perera de Saravia de l'Université nationale de Cuyo (Argentine) propose d'analyser des textes littéraires pour les enfants et les jeunes, d'auteurs anglophones dès la perspective de positionnalité selon Eric Sheppard. Son traitement permet de corroborer l'occupation de différents espaces dans un processus de changements internes et externes que vivent les personnages. Deuxièmement, John Alexander Estrada Ossa de l'Université d'Antioche, en Colombie, à travers son travail intitulé *Les dystopies technologiques: une étude comparative entre le «Meilleur des mondes» d'Aldous Huxley et «1984» de George Orwell*, analyse les dispositifs technologiques employés dans le récit de ces romans dystopiques, comme ressource pour contrôler la population, et réfléchit à leur potentiel éducatif. Le troisième article *La créativité lexicale. À propos de la composition en «Cuarto Poder»*, de Olga Alicia Armata de l'Université nationale de Salta (Argentine), elle décrit de nouvelles structures et compositions lexicales qui émergent de l'exercice journalistique dans le nord-ouest argentin. D'autre part, María Celeste Frana de l'Université nationale de Salta présente la thématique du pain à partir d'une perspective linguistique et culturelle, et propose une analyse basée sur le concept de Lexiculture conçu par Robert Galisson comme une alternative précieuse et utile dans le processus d'enseignement et d'apprentissage de l'allemand. Le dernier article d'Elizabeth Yolanda Carrizo approfondit le programme Réseaux de reconnexion et d'accompagnement pédagogique (RRAP) qui a été développé dans la province de Salta pour pouvoir mener à bien les pratiques d'enseignement de manière présente et virtuelle pendant la période d'isolement social.

La section *Compte Rendu* présente l'œuvre de Patricia Salas *Surdité et langage. Neurosciences et Logogénèse. Expériences linguistiques avec des enfants sourds* et deux Conversations sur la formation des enseignants qui ont eu lieu dans la virtualité et ont été menés par le Dr. Manuel Fernández Cruz de l'Université de Grenade et le Dr. Fabio Jurado Valencia de l'Université Nationale de Colombie respectivement.

Nous sommes particulièrement reconnaissants de la collaboration de l'équipe éditoriale, technique et de traduction qui rend possible la concrétisation de chaque numéro et des auteurs qui ont fait confiance à RELEN pour publier leurs travaux.

Nous espérons que cette nouvelle édition plaira et intéressera à nos lecteurs.

Esp. María Celeste Frana  
Directrice RELEN

# Presentation

Two years have passed since the declaration of the pandemic and the immersion in a time of constant changes and challenges that almost forcefully led us to rethink and reconfigure our areas of action. In this context, we propose to publish another issue of RELEN once again and with great satisfaction.

This time we do it in a very special way, as we wish to dedicate this issue to our dear friend and colleague, Alicia Tissera, a French professor and translator, who served as the Director of the Journal from its first publication in 2018 until 2021. Her extensive career of more than 40 years of commitment and tireless work in language research and teaching represents an important reference for us, encouraging and inspiring us to continue the journey that she began. Thank you, Alicia, for having started the path that today we -and in the future, other professionals- will continue to contribute to the production of knowledge in the RELEN Journal.

Due to various external reasons affecting our journal, each volume will comprise a single annual issue, starting this year. In this current edition, the Articles section is comprised of five productions that address works of English literature, lexicon in the written press, the treatment of cultural words for foreign language learning, and teaching practices. The study *The Spatial Turn in Children's and Youth Literature*, by Guillermina Perera de Saravia, from the National University of Cuyo, (Argentina) aims to analyse literary texts for children and young people written by Anglophone authors from the perspective of positionality, following Eric Sheppard. Her approach allows us to verify the occupation of different spaces within a process of internal and external changes experienced by the characters. *Through his work titled Technological Dystopias: A Comparative Study between «Brave New World» by Aldous Huxley, and «1984» by George Orwell*, John Alexander Estrada Ossa, from the University of Antioquia (Colombia), analyses the technological devices used in the narrative of these dystopian novels as a means of population control, and reflects on their educational potential. The third article, *Lexical creativity. On the composition in «Cuarto Poder»*, by Olga Alicia Armata from the National University of Salta (Argentina), describes new structures and lexical compositions that arise from journalistic practices in the northwestern region of Argentina. María Celeste Frana, from the National University of Salta, addresses the theme of bread from a linguistic and cultural perspective. She proposes an analysis based on the concept of Lexiculture, coined by Robert Galisson, as a valuable and useful alternative in the process of teaching and learning German. The last article, by Elizabeth Yolanda Carrizo, delves into the *Redes de Revinculación y Acompañamiento Pedagógico (RRAP)* program that was implemented in the province of Salta to facilitate the development of teaching practices, both in-person and virtually, during the period of social isolation.

The Reviews section includes the work of Patricia Salas, titled *Deafness and Language. Neurosciences and Logogeny. Linguistic experiences with deaf children* and two teacher training seminars held virtually, led by Dr. Manuel Fernández Cruz from the University of Granada, and Dr. Fabio Jurado Valencia, from the National University of Colombia, respectively.

We would like to express special gratitude for the collaboration of the editorial, technical, and translation teams that make each issue possible, as well as to the authors who entrusted RELEN with the publication of their work.

We hope that this new edition is enjoyable and of interest to our readers.

Esp. María Celeste Frana  
Director of RELEN

# Presentazione

A due anni dalla dichiarazione della pandemia e immersi in un'epoca di costanti cambiamenti e sfide che ci conducono, quasi in maniera obbligatoria, a ripensare e riconfigurare i nostri spazi d'azione, ci proponiamo di pubblicare ancora una volta e con grande soddisfazione un'altra edizione di RELEN.

In quest'opportunità lo realizziamo in una maniera molto speciale, infatti desideriamo dedicare questo numero alla nostra amica e collega, Alicia Tissera, professoressa e traduttrice di francese, che è stata Direttrice della Rivista dalla sua prima pubblicazione nel 2018 fino al 2021. La sua lunga carriera durata più di 40 anni di dedizione e lavoro instancabile nella ricerca e nell'insegnamento delle lingue rappresenta per noi un importante punto di riferimento che ci motiva e ispira a continuare nel percorso intrapreso. Grazie, Alicia, per averci aperto il cammino che oggi noi, e in futuro altri professionisti, continueremo arricchendo la Rivista RELEN di produzioni di conoscenza.

A causa di diversi motivi esterni alla nostra rivista, a partire da quest'anno ogni volume sarà costituito da un unico numero annuale. Nella presente edizione la sezione *Articoli* si compone di cinque lavori in cui si considerano opere letterarie in lingua inglese, il lessico della stampa scritta, il trattamento delle parole culturali per l'apprendimento delle lingue straniere e le pratiche della docenza. Nello studio *Il giro spaziale nelle letterature per l'infanzia e giovanili* di Guillermina Perera de Saravia dell'Università Nazionale di Cuyo (Argentina) si propone l'analisi di testi letterari per bambini e giovani di autori anglofoni dal punto di vista della prospettiva di posizionalità di Eric Sheppard. Il suo approccio permette di individuare l'occupazione di diversi spazi all'interno di un processo di cambiamenti interni ed esterni che vivono i personaggi. In secondo luogo, John Alexander Estrada Ossa dell'Università di Antioquía, Colombia, attraverso il suo lavoro intitolato *Distopie tecnologiche: studio comparativo tra «Un mondo felice», di Aldous Huxley e «1984», di George Orwell*, analizza i dispositivi tecnologici impiegati nella narrativa di questi romanzi distopici, come risorsa per controllare la popolazione, e riflette sul loro potenziale educativo. Il terzo articolo *Creatività lessica. A proposito della composizione in Cuarto Potere*, di Olga Alicia Armata dell'Università Nazionale di Salta (Argentina), descrive nuove strutture e composizioni lessicali che sorgono dall'esercizio giornalistico nel nord-est argentino. D'altra parte, María Celeste Frana dell'Università Nazionale di Salta affronta la tematica del pane dal punto di vista della prospettiva linguistica e culturale, e propone un'analisi sulla base del concetto di Lessicatura di Robert Galisson come alternativa valida e utile nel processo di insegnamento e apprendimento del tedesco. L'ultimo articolo di Elizabeth Yolanda Carrizo approfondisce l'analisi sul programma Reti, Ripristino del vincolo e Accompagnamento Pedagogico (RRAP), che è stato portato a termine nella provincia di Salta per poter sviluppare le pratiche dei docenti in maniera presenziale e virtuale durante l'epoca dell'isolamento sociale.

La sezione *Rassegne* è costituita dall'opera di Patricia Salas *Sordità e linguaggio. Neuroscienze e Logogenia. Esperienze linguistiche* con bambini sordi e due conversazioni sulla formazione dei docenti che si sono svolte virtualmente a carico, rispettivamente, del Dr. Manuel Fernández Cruz dell'Università di Granada e del Dr. Fabio Jurado Valencia dell'Università Nazionale della Colombia.

Ringraziamo in maniera speciale la collaborazione del gruppo editoriale, tecnico e di traduzione che rendono possibile la realizzazione di ogni numero e gli autori che hanno posto la loro fiducia in RELEN per la pubblicazione dei loro lavori.

Speriamo che questa nuova edizione sia gradita e d'interesse per i nostri lettori.

Esp. María Celeste Frana  
Direttrice RELEN

# Apresentação

Dois anos depois de declarada a pandemia e imersos em uma época de constantes mudanças e desafios que nos levam, quase que forçosamente, a repensar e reconfigurar os nossos espaços de ação, nos propomos publicar uma vez mais e com grande satisfação outra edição da RELEN.

Nesta ocasião o fazemos de forma muito especial, pois desejamos dedicar este número a nossa querida amiga e colega, professora e tradutora de francês, Alicia Tissera, quem atuou como Diretora da Revista desde sua primeira publicação em 2018 até 2021. Sua extensa carreira de mais de 40 anos de compromisso e trabalho incansável em pesquisa e ensino de idiomas representa para nós uma referência importante que nos incentiva e inspira a continuar o trajeto que iniciamos. Obrigado, Alicia, por ter iniciado o caminho que hoje nós, mas no futuro, outros profissionais continuarão contribuindo com produção de conhecimento na Revista RELEN.

Devido a diferentes motivos externos a nossa revista, a partir deste ano cada volume será composto por um único número anual. Nesta edição, a seção Artigos é composta por cinco trabalhos que abordam obras literárias em língua inglesa, o léxico na imprensa escrita, o tratamento das palavras culturais para a aprendizagem de línguas estrangeiras e as práticas de ensino. O estudo *A virada espacial na literatura infantil e juvenil* de Guillermina Perera de Saravia, da Universidade Nacional de Cuyo (Argentina), tem como objetivo analisar textos literários infantis e juvenis de autores de língua inglesa desde a perspectiva da posicionalidade conforme Eric Sheppard. Sua abordagem permite corroborar a ocupação de diferentes espaços dentro de um processo de mudanças internas e externas vivenciadas pelos personagens. Em segundo lugar, John Alexander Estrada Ossa, da Universidade de Antioquia, Colômbia, através de seu trabalho intitulado *Distopias tecnológicas: estudo comparativo entre «Admirável Mundo Novo», de Aldous Huxley e «1984», de George Orwell*, analisa dispositivos tecnológicos usados na narrativa destes romances distópicos, como recurso de controle da população, e reflete sobre seu potencial educativo. O terceiro artigo *Criatividade lexical. A propósito da composição em Cuarto Poder*, de Olga Alicia Armata, da Universidade Nacional de Salta (Argentina), descreve novas estruturas e composições lexicais que emergem da prática jornalística no noroeste da Argentina. Por sua vez, María Celeste Frana, da Universidade Nacional de Salta, aborda o tema do pão desde uma perspectiva linguística e cultural e propõe uma análise sobre o conceito de Lexicultura cunhado por Robert Galisson como uma alternativa valiosa e útil no processo de ensino e aprendizagem do alemão. O último artigo, de Elizabeth Yolanda Carrizo, aprofunda o programa Redes de Religação e Acompanhamento Pedagógico (RRAP) que foi realizado na província de Salta para desenvolver as práticas de ensino de forma presencial e virtual durante o período de isolamento social.

A seção Resenhas apresenta a obra *Surdez e Linguagem. Neurociências e Logogênese. Experiências linguísticas com crianças surdas*, de Patrícia Salas, e duas conversas sobre formação de professores que foram realizadas virtualmente e foram lideradas pelo Dr. Manuel Fernández Cruz da Universidade de Granada e pelo Dr. Fabio Jurado Valencia da Universidade Nacional da Colômbia respectivamente.

Nós agradecemos especialmente a colaboração da equipe editorial, técnica e de tradução que tornam possível a publicação de cada número e aos autores que confiaram na RELEN para publicar seus trabalhos.

Esperamos que esta nova edição seja de interesse de nossos leitores.

Esp. María Celeste Frana  
Diretora